

全體動員！讓世界看到臺灣文學

專訪莊瑞琳、傅宗玉

採訪撰文 | 班與唐 · 攝影 | 編輯部

一部文學作品要登上國際舞臺，從國內累積關注度到翻譯成外文，背後付出努力的人除了作者、譯者之外，還包含臺灣的出版社與版權代理公司互助分工。這次分別訪問了春山出版社總編輯莊瑞琳，以及光磊國際版權經紀有限公司副總傅宗玉，請她們談談《臺灣漫遊錄》外譯的過程，收穫了哪些經驗？臺灣文學的外譯之路，未來還有哪些工作須準備？



春山出版有限公司
總編輯 莊瑞琳



光磊國際版權經紀有限公司
副總經理 傅宗玉

為什麼沒想過「主動出擊」？

莊瑞琳的編輯職涯裡，有許多作為「買方」角色的經驗，須物色適合翻譯進來臺灣的外國書籍。然而《臺灣漫遊錄》接連在日本、美國、韓國、泰國、烏克蘭、挪威、德國等地方「賣出」版權。她笑說，這下子得努力學習怎麼當一個「賣方」。

莊瑞琳回顧出版《臺灣漫遊錄》之前的想法，那時認為作品的概念，是對臺灣社會內部做「歷史溝通」的工作。不僅是因為作品透過「虛構作者」的設計，觸及臺灣社會面對殖民歷史的複雜情結，也是因為在她看來，許多臺灣當代作家都是在跟社會做大量對話。

「只不過我沒想過，這套對內部溝通的方法論，有一天竟然能跟外部的外國人溝通。」莊瑞琳微笑道。

《臺灣漫遊錄》確定獲得美國國家圖書獎翻譯文學大獎後，莊瑞琳收到多家國外出版

社詢問版權的事宜，舉凡外文書、漫畫、影視改編等形式皆有，打破了她對「臺灣特色濃厚」等同「不易外譯」的魔障。既然障礙不存在，那麼下一個問題來了。她問：未來臺灣的出版社，是不是能更主動出擊呢？

傅宗玉則從版權代理人的視角，透露在《臺灣漫遊錄》獲獎前，他們便頻頻對多家國外出版社釋出入圍訊息，製造關注度。當得獎消息確定，造浪的機會來了，各家出版社爭相詢問甚至展開競價。

事實上，2024年是臺灣文學收穫豐碩成果的一年，不只《臺灣漫遊錄》獲獎，「Books from Taiwan (BFT) 計畫」也有《來自清水的孩子》得到法國愛彌爾·居美亞洲文學獎 (Prix Émile Guimet de littérature asiatique) 圖像小說獎。不過，作品能得到獎項，是仰賴諸多天時地利人和的條件才得以促成，而且，得獎也只是撬開第一扇大門，對於臺灣文學作品來說，要真正進入外譯市場，還有很長一段路要走。

建立外譯的情資網絡

儘管《臺灣漫遊錄》在美國出版界得到大獎，振奮了臺灣出版業的士氣，但傅宗玉指出，美國翻譯書市場僅占整體的百分之三左右，且競爭對象是世界各地的優秀作品。反觀英國與其他歐洲書市場，他們對亞洲翻譯書較有興趣，因此過去更看重的英文書市場其實是英國。

傅宗玉也觀察到，過去眾人對亞洲文學的印象多半是日本，但近年韓國流行文化強勢輸出歐美，在歐洲捲起一股韓國療癒小說熱度，令傅宗玉感嘆：「想做好文化輸出，不能只想著如何賣書，有時牽涉的是整個國家對文化做了哪些努力，提高外國對臺灣的認識與興趣。」

除了整體文化產業有辦法改變書市環境之外，還有出版業者私底下的交流，而這就突顯了這一行必須妥善經營好的情資工作。

傅宗玉舉國際書展的版權代理會議為例，他們得在有限時間內，向各國編輯報告哪些書適合做外譯。連續好幾場會議下來，那群編輯瀏覽的書不下三百本，因此版權代理人得在稀缺的注意力下，設法讓對方對零星幾本書留下印象，也就是抓住作品的「hook」。

每部作品談外譯時，必會碰到這個關卡：如何尋找「hook」，勾起對方的興趣？

莊瑞琳觀察，用類型作為「hook」比較容易引起國外版權代理人的興趣，但純文學作品就不一定適用。對於尋找「hook」，她認為是一種「詮釋」的過程，也許外國對臺灣作品還不熟悉，尚需要摸索適當的詮釋方式，也需要多花些時間讓外國認識臺灣的作品。

傅宗玉則提到「hook」不見得是情節的懸念，有時隱藏在外國編輯的個人經驗。某次她向一位日本編輯介紹《子彈是餘生》，意外打開對方高中輟學的往事，勾起對方想讀作品的動機，那也是一種「hook」。

傅宗玉笑說，編輯對一本書有沒有愛，眼神都看得出來。因此版權代理人跟各國出版人交流的過程得像交朋友，了解對方選書的品味、培養彼此信任的基礎，藉此掌握各國書市的消息，並且提前建立好情資網絡，「這就是版權代理人的專業所在。」她說道。

一批新譯者正在誕生

莊瑞琳對情資網建立的必要性，也有相似的感觸。既然臺灣出版社要學習賣版權

給外國，免不了要對國外出版生態多做功課。除了臺灣方面能做好情資蒐集之外，莊瑞琳更提到譯者的重要性，因為《臺灣漫遊錄》在美國能如此成功，很大的功勞在於譯者金翎替他們找到好的出版社。

金翎熟悉美國出版生態，便主動推薦了Graywolf Press。雖然是規模不大的獨立出版社，但編輯Yuka Igarashi理解亞洲題材，且相當支持小說的文學實驗，完美促成這次的合作機會。傅宗玉也提到，有時譯者比版權代理人更容易說服外國出版社，因為譯者與出版社之間已經有信賴基礎。

「有一批對臺灣友善的新譯者正在誕生。」莊瑞琳剖析道，說明這幾年臺灣持續對外譯投注資源，譯者有辦法藉此獲得報酬，也培養了一群對臺灣題材有興趣，甚至了解臺灣歷史背景年輕譯者，有別於過往多為學者背景的譯者。

在莊瑞琳與傅宗玉的外譯合作經驗裡，「全英譯本」扮演非常關鍵的要素，因為外國出版人會要求看到完整譯本，才願意考慮是否合作。細數臺灣至今對外譯資源的投入，諸如有文化部的BFT計畫、翻譯出版獎勵計畫、人才出國駐村交流計畫，另有文策院補助外國出版業者參加書展、臺文館的臺灣文學翻譯與出版進階工作坊等項目。傅宗玉提醒，臺灣看似已經布局得

差不多，但相關資源常分散不同部會，因此，做好資訊整合，幫助更多人跨進翻譯行列，是下一步的考驗。

「政府機關有的是資源，我們有的是專業。」傅宗玉強調。

《臺灣漫遊錄》帶著臺灣文學站上主流舞臺之後，接下來還得看臺灣政府與民間如何合作，為文化輸出做努力。莊瑞琳覺得得獎的運氣成分居多，《臺灣漫遊錄》得獎固然提高外國對春山出版社書籍的關注度，但她舉法國出版社對《一位女性殺人犯的素描》有興趣的例子，表示：「我們不一定只能傳達臺灣特色，也可以處理普世議題。」

最後，傅宗玉談到，外譯的成功與否沒有公式可循，但必定奠基在充足的資源之下，以及國內市場一定的支持。一般民眾即便僅是做出買書的小舉動，對於出版人來說都是重要的貢獻，能幫助他們在面對外國出版人員時，更有底氣地說出：這些都是來自臺灣的優秀作品。

班與唐

1993年生，曾獲台積電文學賞等文學獎，著有歷史小說《食肉的土丘》、《安雅之地》。寫小說之餘，嗜好探動有趣的臺灣歷史，經營FB、IG以及YouTube頻道「熬夜的便當（BenDon）」。